

БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 2—4

(1933)

**ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР**

1954

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

По поводу китайских текстов, изданных в Си Ся

Среди большого количества тангутских текстов, найденных П. К. Козловым в 1908 г. в Хара хото и хранящихся в Азиатском музее Института востоковедения Академии Наук СССР, имеется ряд ксилографов на китайском языке, изданных в Си Ся. Это владение, занимавшее обширную территорию на северо-западе Китая и просуществовавшее как независимое государство около двухсот лет, в культурном отношении находилось в тесной зависимости от Китая. Несмотря на существование национальной письменности, появившейся у тангутов в первой половине XI века,¹ китайский язык

¹ Ни дата изобретения письма, любопытного как попытка создания в сравнительно недавнее время идеографической письменности, ни авторство первого императора Си Ся Цзин цзуна, более известного под именем Юань хао, не могут считаться твердо установленными. Согласно Сун ши (цз. 485, стр. 15 г.) тангутское письмо было изобретено в 1036 г. Юань хао в сотрудничестве с **野利仁榮** Е ли Жэнь юном (ошибочно названным А. И. Ивановым в статье «Из находок П. К. Козлова в Хара хото», Ли Жэнь юном). По поводу этого Н. А. Невский в своем «Очерке истории тангутоведения», ИАН, 1931, стр. 8, отмечает противоречивые показания некоторых китайских источников, называющих автором нового письма **野利遇乞** Е ли Юй ци (см. также работу **張鑑** Чжан Цзяня, **西夏紀事本末** Си Ся цзи ши бэнь мо, цз. 10, стр. 10 г.

в известный труд **西夏紀** Си Ся цзи, цз. 6, стр. 10 г.). Вопрос сильно бы упрощался, если бы дело шло об одном и том же лице, как это полагает А. И. Иванов, утверждающий в своей статье о тангутской письменности (Го сюе цзи кань, I, № 4, стр. 682), что Е ли Юй ци имел прозвание Жэнь юн. Последнее, однако, не соответствует действительности, так как китайские исторические сочинения (см. Си Ся цзи, цз. 9, стр. 2 в. и 6 г.) ни в коем случае не отождествляют обоих этих лиц. Несмотря на разногласие китайских источников, можно полагать, что честь изобретения письма принадлежит все-таки Е ли Жэнь юну, поскольку в Сун ши (цз. 486, стр. 20 г.) имеется ясное указание, что в 1162 г. ему был пожалован почетный титул **廣惠王** Гуан хуй вана за заслуги, связанные с изобретением тангутской письменности. Данные Ляо ши (цз. 115, стр. 5 г.), приписывающие изобретение отцу Ли Юань хао,

и письменность оставались в Си Ся в широком употреблении. Вещественным доказательством этого служат не только известные в китайской и европейской литературе стэлы и памятники,¹ но и тангутские монеты XII—XIII вв., имеющие китайские надписи,² а главным образом, находящиеся в Азиатском музее ИВ АН многочисленные китайские тексты, изданные в Си Ся.

Повидимому, в некоторые периоды китайская письменность получала даже преобладающее значение, в особенности, судя по китайским источникам, при Си Ся'ском Чун цзуне (1087—1139 г.). Приблизительно к этому времени относится введение культа Конфуция³ и расцвет конфуцианского образования в Си Ся. По всей стране были открыты школы, где наряду с тангутским языком, обучались классической литературе на китайском языке, а в 1161 г. по образцу Китая была основана академия Хань линь, в которую вошли известные по составлению истории правления Жэнь цзуна, пятого императора Си Ся (1139—1194), **焦景顏** Цзяо Цзин янь и **王僉** Ван Цянь. Из других ученых конфуцианцев этого периода до нас дошли

趙 Чжао (он же **李** Ли, объяснение чего см. в Си Ся цзи ши бэнь мо, цз. **首**, стр. 3 г.) Дэ мян, явно ошибочны.

¹ **道園學古錄** Дао юань сюе гу лу (цз. 4, стр. 20 г. издания Сы бу пун кань), написанный юаньским **虞集** Юй Цзи (Дао юань его «хао»), указывает еще на существование высеченного на камне стихотворения **靈芝歌** Лин чжи гэ, автором которого, согласно Сун ши (цз. 486, стр. 18 в.), был Си Ся-ский император Чун цзун.

² Некоторые из них воспроизведены в нумизматической работе **李佐賢** Ли Цзо сяня **古泉匯** Гу цюань хуай, IV, цз. 15, стр. 8г.—10 г.

³ Из Сунской истории (цз. 486, стр. 19 г.) известно, что в 1146 г. Конфуцию был присвоен титул **文宣帝** Вэнь сюань ди и учреждены храмовые жертвоприношения по всем главным городам Си Ся.

имена **李元儒** Ли Юань жу, написавшего на основании китайских классических сочинений книгу о музыке в Си Ся¹ и **李師白** Ли Ши бо, оставившего дневник своего путешествия в государство Цзинь, куда он ездил в качестве посла в 1167 г.²

Особенной же известностью, в более позднее время, пользовались писавшие на китайском языке тангуты-конфуцианцы **多爾濟** До эр цзи и **高智羅** Гао Чжи яо.³

Последний играл видную роль в начале владычества монголов, когда Юаньское правительство начало приглашать на службу ученых конфуцианцев. Одним из первых среди них был Гао Чжи яо.

Из китайских источников мы знаем, что уже во времена Ли Юань хао на тангутский язык были переведены китайские классические книги Сюэ цзин и Эр Я.⁴ Целый ряд сочинений, переведенных с китайского языка и отождествленных Н. А. Невским, имеется и в самом Азиатском музее Института востоковедения. Среди них можно отметить фрагменты классического сочинения по стратегии Лю тао, перевод Чжэн гуань чжэн яо танского автора У Цзина, комментарии на Лунь юй и др. Широкое распространение китайского языка и образования в Си Ся дает основание предполагать, что помимо переводной классической литературы, там существовала и печаталась оригинальная литература на китайском языке. Наиболее полные сведения об этом могла бы дать госу-

дарственная история Си Ся, в которой по образцу китайских династийных историй должна была существовать глава, посвященная литературе. К сожалению, история эта утеряна, вероятно, еще во времена завоевания Си Ся монголами.¹

Многие сочинения тангутских авторов, писавших на китайском языке, должны бы были попасть и в Юань ши, но в ней, как известно, отсутствует отдел литературы. Данные, которые могут быть извлечены из работ ученых, дополнявших этот пробел, как напр, **金門詔** Цзинь Мынь чжао, **錢大昕** Цянь Да синя и других, хотя и не вполне исчерпывающе, но дают целый ряд названий сочинений тангутских авторов, некоторые из коих существуют и в настоящее время.

В своем **元史藝文志** Юань ши и вэнь чжи (пз. 4, стр. 2 г.) Цянь Да синь² называет **周易卜筮斷** Чжоу и бу ши дуань, написанное **韞道冲** Ва Дао чуном. Предисловие к словословию к портрету последнего³ говорит, что Ва Дао чун был тангутским министром и известным ученым.⁴ Кроме упомяну-

¹ О существовании несколько цзканей государственной истории Си Ся, найденных среди вещей, открытых в Дунь хуане проф. Pelliot, мне известно лишь из указания Си Ся цзи (пз. 6, стр. 10 г.), работы, представляющей собой один из самых важных источников по изучению истории Си Ся. О ней, так же как и о других главнейших китайских трудах, касающихся Си Ся, уже указано в моей заметке, помещенной в Библиографии Востока, 1932 г., № 1.

² В связи с интересом, появившимся за последнее время среди тангутоведов к вопросу о происхождении тангутских фамилий, нелишне отметить работу этого же автора, **元史氏族表** Юань ши ши цзю бяо, 3-я цзюань которой касается тангутов.

³ **西夏相韞公畫像贊** Си Ся сян Ва гун хуа сян цзань. Помещено в Дао юаньское гу лу (пз. 4, стр. 20 в.—21 г. издания Сы бу цун каня) и в **國朝文類** Го чао вэнь лей, пз. 18, того же издания.

⁴ Умер в 1183 г., прозвание **宗聖** Цзун шэн. Обычное употребление тангутами китайских имен служит лишним доказательством культурного

¹ Книга была закончена в 1148 г. и называлась, согласно китайским источникам **新律** Синь люй (Си Ся цзи, пз. 24, стр. 12 в.).

² См. Цзинь ши, пз. 61, стр. 8 в.

³ Их биографии помещены в Юань ши, пз. 134, стр. 11 в. и пз. 125, стр. 11.

⁴ Сун ши, пз. 485, стр. 15 г. называет также книгу под заглавием **四言雜字** Сы янь цза цзы.

того «Оракула к гаданью по И цзину» им было написано также толкование на Лунь юй, называвшееся **論語小義** Лунь юй сяо и.¹ Из писателей позднейшего периода следует упомянуть **余闕** Юй Цюе, бывшего согласно его жизнеописанию, помещенному в Юань ши (цз. 143, стр. 17 г.—20 в.), тангутом по национальности. Его сочинения существуют и ныне под названием **青陽山房集** Цин ян шань фан цзи.² Сы ку цюань шу цзун му (цз. 167, стр. 13) говорит о Сюй Цюе как о крупном поэте и представителе особого, оригинального направления в поэзии. Из других его сочинений можно назвать **易說** И шо в 50 цзюанях³ и комментарии на классиков о которых говорится в его биографии. Наконец, он же был одним из 23-х составителей Сун ши. В числе остальных лиц, принимавших участие в составлении Сун ши, упоминается имя тангута **韞玉倫徒** Ва Юй лунь ту, известного помимо этого, как поэт и каллиграф-художник. Часть его стихотворений сохранилась до настоящего времени и входит в сборник стихов юаньских поэтов **元詩選** Юань ши сюань. Из ряда других авторов, писавших на китайском языке, можно назвать еще **孟昉**

влияния Китая, подтверждая выводы **陳垣** Чэнь Юаня в его работе **元西域人華化考** Юань си юй жэнь Хуа хуа као (Го сюе цзи кань, т. I № 4). См. рецензию на эту богатую материалом работу в **北京大學研究所國學門週刊** Бэй цзин да сюе янь цзю со го сюе мынь чжоу кань, № 6, стр. 9 и сл.

¹ Согласно Цянь Да синю (op. cit. цз. I, стр. 12 г.) в 20 цзюанях. Не об этом ли сочинении говорит А. Иванов в **西夏國書說** Си ся го шу шо (Го сюе цзи кань, т. I, № 4, стр. 680), называя автора его **王道忠** Ван Дао чжуном?

² Входит в серии **盧陽三賢集** Лу ян сань сянь цзи и **乾坤正氣集** Цянь кунь чжэн ци цзи (по каталогу библиотеки Ts'ing Hua College, стр. 1042).

³ Цянь Да синь, op. cit., цз. I, стр. 5 г.

Мын Фана, современника Сюй Цюе, и **張雄飛** Чжан Сюн фэя, также бывшего по происхождению тангутом.¹

Исходя из приведенных выше данных, мы можем судить не только о многочисленности литературы, выходявшей в Си Ся, но и о широком развитии в нем печатного дела. В последнем нас особенно убеждают ксилографы буддийского содержания из коллекции Азиатского музея ИВ АН.² Многие из этих редчайших документов снабжены послесловиями, содержащими ряд цифр и указаний относительно печатавшихся в Си Ся буддийских книг на китайском языке.

Буддийское книгопечатание, находившееся под покровительством Тангутской династии, многие члены которой были ревностными буддистами,³ было весьма распространено в Си Ся. Первые, вполне определенные исторические данные, касающиеся буддийской литературы в Си Ся, относятся к XI веку. В **佛祖統紀** Фо цзун тун цзи,⁴ составленном в XIII в. и заключающем в себе ценный материал по истории китайского буддизма, есть указание, что в 1058—59 г. тангуты, сообщая китайскому императору о постройке монастыря в своей стране, просили прислать им Трипитаку на китайском языке, что и было исполнено. В следующем XII в. буддийская литература печаталась в большом количестве уже самими тангутами. Первое издание всего буддийского канона на тангутском языке было произведено в самом Си Ся.⁵ В юаньский период, под

¹ Согласно Чэнь Юаню, Го сюе цзи кань, т. I, № 4, стр. 629.

² Часть китайских текстов из этой коллекции была описана проф. Pelliot в его статье по поводу находок в Хара-хото (J. A. 1914, стр. 503—518).

³ Жена Жэнь цзуна, китайка по происхождению, была даже монахиней.

⁴ Ток. Трипит. XXXV, 9, цз. 45, стр. 107 в. и цз. 52, стр. 188 г.

⁵ См. Pelliot, T'oung Pao, XXVI, стр. 135. Подробности о 2-м издании Трипитаки у Ван Го взя,

руководством **管主八** Гуань чжу ба (Nanjo, app. № 78) было предпринято новое издание, законченное в 1302 г. в Хан чжоу в Чжэ цзяне и состоявшее из 3620 цзюаней. Около тридцати экземпляров Трипитаки было отослано в Гань су.

Ценгром книгопечатания на тангутском и китайском языках была столица тангутов **興慶** Син цин.¹

В находящемся в Азиатском музее экземпляре **大方廣佛華嚴經普賢行願品** Да фан гуан фо хуа янь цзин пу сянь син юань пинь² имеется колофон, гласящий, что доски для печатания были вырезаны в 1161 г. в монастыре **周家寺** Чжоу цзя сы, находившемся в столице. Каких больших размеров достигало Си Ся'ское книгопечатание, имеющее особое значение, как происходившее на прямом пути поступательного движения книгопечатания из Китая на запад, показывают цифры,

в его Исследованиях о старых изданиях, печатавшихся в Чжэ цзяне **兩浙古刊本考** Лян Чжэ гу кань бэнь као., I, стр. 28. (Собрание сочинений, **內編**) и в статье Невского и Исихама **西夏語譯大藏經考**, помещенной в журнале, издаваемом Буддийским университетом в Киото, 1930.

¹ Иначе называвшаяся **中興** Чжун син. Основана Ли Юань хао на месте прежнего Син чжоу, теперь Нин Си сянь в Гань су. См. Гань су тун чжи, пз. 3, стр. 6 в.

² Ток. Трипит. I, 6, стр. 74 и сл. Об этом именно произведении говорится в послесловии Жэнь цзюна к Гуань Ми лэ пу са шан шэн доу шуай тянь цзин (Nanjo, № 204), переведенном сперва А. И. Ивановым (Страница из истории Си Ся. ИАН, 1911, стр. 331—336), а затем вторично проф. Chavannes (T'oung Pao, 1911, стр. 441—446). В воспроизведенном А. И. Ивановым китайском тексте послесловия, перечисляющего названия сутр, розданных народу, пропущен знак **經** после слов Цзинь ган, что ввело в заблуждение проф. Chavannes, давшего в своем переводе название несуществующей сутры *kin kang rou lien hing uan king*. На самом деле речь идет именно о названном выше произведении, представляющем собой последнюю главу *Buddhāvataṃśaka mahāvairūḥya sūtra* (Nanjo, № 89). В Азиатском музее есть несколько тангутско-китайских версий этого текста.

закрывающиеся в некоторых послесловиях.

Из обета-послесловия жены Жэнь цзюна по случаю исполнения трех лет со дня его смерти мы узнаем, что для раздачи народу были отпечатаны в количестве 93 000 экз. сутры **轉女身經** Чжуань нюй шэнь цзин, **仁王經** Жэнь ван цзин и **行願經** Син юань цзин;¹ сутра Гуань Ми лэ пу са шан шэн доу шуай тянь цзин была отпечатана в 100 000 экз. Цзин ган цзин (*Vajracchedikā grajñāpāramitā sūtra*) в 50 000 экз. и, на китайском же языке, Гуань инь цзин² в 50 000 экз.

Точная дата появления книгопечатания в Си Ся неизвестна. Повидимому, самый ранний по дате из имеющихся в Азиатском музее тангутских ксилографов на китайском языке относится к 1146 г.,³ а самым поздним является издание **佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陁羅尼經** Фо шо да чэн шен у лян шоу цзюе дин гуан мин ван жу лай то ло ни цзин в переводе Фа тяня (Ток. Трипит. XXVII, 8), колофон которого датирован **皇建元年** (1210 г.). Большинство ксилографов отличается прекрасным исполнением и не

¹ Первая из этих сутр (Nanjo, № 237) имеется в коллекции Азиатского музея, вторая соответствует, вероятно, Жэнь ван ху го бо жо по ло ми до цзин (Nanjo, № 965), а сокращенное название последней относится к главе из *Buddhāvataṃśaka mahāvairūḥya sūtra*.

² Вероятно это XXV гл. *Saddharma puṇḍarīka sūtra*, но не исключена возможность, что речь идет о какой-нибудь иной сутре Авалокитешвары.

³ Это небольшое издание форматом 18.5×8.5 (15×8.5 см.) *Saddharma puṇḍarīka sūtra* (Nanjo, № 134) с предисловием танского **道宣** Дао сюаня. Налицо главы 1—5, 8—12, 16, 17, 24—28. На полях гравюры длинный титут Жэнь цзюна. В послесловии перечислены имена лиц, руководивших изданием и мастеров, резавших доски. Самая старая из книг, найденных в Хара хото вообще, носит дату 16 мая 1016 г. Этот, один из самых древних ксилографов в мире, привезен в Си Ся из Китая, как установил проф. Pelliot, отожествивший имя лица, на средства которого происходило печатание.

уступает в этом отношении сунским изданиям, считающимся образцами непревзойденного мастерства. Также как и в сунских изданиях, в колофонах или на полях страниц некоторых ксилографов представлены имя каллиграфа, писавшего текст, и имена мастеров, резавших его на досках. Часть ксилографов, как сказано, снабжена послесловиями, содержащими обеты в память умерших родственников или ради получения личной заслуги для того, на чьи средства производилось печатание. Типичным из них является следующее послесловие, написанное Жэнь цзунюм к вновь переведенной с санскритского языка сутре **聖佛母般若波羅密多心經** Шэн фо му бо жо бо ло ми до синь цзин.

...朕觀勝因遂陳誠願尋
 命蘭山將覺梵行本國帥沙門德
 慧重將空觀本再譯微言仍
 集真卷末連門施食軸儀軌附
 于皇卷后周為一軸於神板
 造番漢共二萬卷散施印
 民...
 民...
 民...

«...Имея в виду высшую причину,¹ я произнес искренний обет и приказал «Постигшему Карму» учителю государства² Śramaṇa Дэ хуй из Ланьшаня, вторично перевести непостижимые слова [сутры] с санскритского текста, снова составить правила обряда принесения жертвы согласно учению Yogācāra³ и присоединить их к концу сутры, образовав одну книгу. К дню годовщины смерти моей покойной матери императрицы начать печатание и изготовить всего 20 000 экземпляров на тангутском и на китайском языках для раздачи

народу». Послесловие датировано 1167 г. Данный текст представляет собой совершенно неизвестный перевод и в значительной степени отличается от вошедшего в Токиоскую Трипитаку перевода сунского **施護**.¹ Ши ху.

Упомянутому в послесловии Śramaṇa Дэ хуй принадлежит также перевод имеющейся в коллекции Азиатского музея сутры **佛說聖大乘三歸依經** Фо шо шэн да чэн сань гуй и цзин, в современное издание Трипитаки под таким названием не входящий. Экземпляр этой сутры представляет собой свиток, склеенный из четырех листов, и отличается отличной печатью. Колофон с длинным титулом Жэнь цзуна носит дату 1185 г. Среди других оригинальных и переводных буддийских произведений, не вошедших в Трипитаку, следует отметить изданные в одной миниатюрной книжке [2-я половина XII в.] **聖觀自在大悲心總持功能依經** Шэн гуань цзы цзай да бэй синь цзун чи гун нэн и цзин и **勝相頂尊總持功能依經** Шэн сян дин цзунь цзун чи гун нэн и цзин в переводе Śramaṇa Бэо юань, и неизвестный до сего времени комментарий (рукопись) на Кагмавасана, составленный **智冥** Чжи мином из Ланьшаня. Последнее название местности обращает на себя внимание, как особенно часто встречающееся место происхождения переводчиков,² в связи с чем возникает вопрос о существовавших в Си Ся переводческих школах. Из отдельных указаний китайских источников

¹ Ток. Трипит. X, 9. Кроме него Prajñāpāramitā hṛdaya sūtra переведена Kumārajīva и Сюань цзаном. Последний, в свою очередь, переведен на английский язык Веалом в JRAS, 1864—65.

² Из Лань шаня же был **金剛幡** Цзиньган чуан (Vajraketu? см. Nanjio, № 1478), переводчик сборника тантрических формул, составленного в Си Ся в 1200 г. и единственного, как кажется, произведения тангутского происхождения, вошедшего в современное издание Трипитаки (XXVII, 14).

¹ Pradhānabhetuḥ.

² Об этом титуле см. статью Pelliot в Tóung Pao, 1911, стр. 67 и сл.

³ Ср. Фо шо фо му бо жо бо ло ми до да ми гуань ся и гуй в переводе Ши ху (Ток. Трипит. XXVII, 6).

известно о существовании в Си Ся школ переводчиков уйгуров. Так, согласно Гань су тун чжи (цз. 23, стр. 13 в.), около тангутской столицы Син цина находился монастырь 高臺寺 Гао тай сы, в котором хранился буддийский канон на китайском языке. В этом монастыре жили уйгуры, занимавшиеся переводом буддийских сочинений. Поблизости от столицы находился и другой монастырь, называвшийся 承天寺 Чэн тянь сы, монахами которого также были уйгуры. Вопрос о роли переводчиков уйгуров в Си Ся и о том, какими текстами, санскритскими или тибетскими, пользовались они при переводе, может быть разрешен путем изучения документов из Хара хото. Помимо помощи, могущей быть оказанной в работе по отождествлению чисто тангутских текстов, китайские ксилографы, изданные тангутами, эти осязательные свидетельства китайской культуры в Си Ся, представляют интерес как ценные, подлинные документы по изучению истории буддизма на северо-западе Китая, и наконец, как материал, проливающий некоторый свет на бытовую сторону жизни самого тангутского народа.¹

К. Флу.

Сы бу цун кань, Шанхай, Commercial Press, 2-е изд., 1928 г., 2100 бэней.

Приобретенная Азиатским музеем Института Востоковедения Академии Наук СССР библиотека-серия «Сы бу цун кань» является одним из самых ценных и необходимых для каждой синологической библиотеки изданий подобного типа.

¹ В этом отношении особенно интересна гравюра работы местного мастера, приложенная к Strivivarta vuykagala sūtra издания 1195 г., на которой изображены предметы домашнего обихода, сельскохозяйственные орудия, женские работы и пр.

Как известно, в Китае издавна существует обыкновение печатать коллекции различного рода сочинений и выпускать их в виде сборников или серий, обычно называемых цун шу. В эти серии, очень разнообразные по объему (число входящих в них сочинений варьирует от 6—7 до нескольких сотен), часто входят редкие тексты, не существующие в отдельном издании. Печатание серий началось с XII века и непрерывно продолжается вплоть до настоящего времени. Первые печатные издания цун шу «Бо чуань сюе хай» и «Жу сюе цзин у» описаны Е Дэ хуй'ем в его «Шу лишь цин хуа» (цз. 8, стр. 12 г. и сл.) и Лу Синь юанем в «И гу тан цзи» (цз. 17, стр. 9 г.—11 г.). Wylie в приложении к «Notes on Chinese Literature» приводит оглавление лишь 13 серий, между тем как в китайской библиографической литературе существуют отдельные, большие каталоги цун шу.

Наиболее важный из них «Цун шу цзюй яо» в 60 цз. составлен Ян Шоу цз-ин'ом, известным по опубликованию ряда старых китайских текстов, найденных им в конце XIX века в Японии и воспроизведенных в прекрасном издании «Гу и цун шу» (см. о нем проф. Pelliot, BEFEO, 1902, стр. 315 и сл.). В выпущенном в 1799 г. и переизданном в Шанхае в 1886 г. «Хуй кэ шу му», перечислено оглавление 269 цун шу. Продолжением его является каталог «Сюй хуй кэ шу му», составленный Ло Чжэнь юй'ем в 1914 г. Наиболее важные цун шу перечислены также в известной библиографии Чжан Чжи дуна «Шу му да вэнь».

Выпущенная в 1919 г. шанхайским издательством «Шан у инь шу гуань» (Commercial Press) большая библиотека-серия «Сы бу цун кань» представляет собой собрание репродукций важнейших